



主辦單位
Organização
Organizer

文化局
INSTITUTO CULTURAL

承辦單位
Coordenação
Coordinated by

澳門樂團有限公司
SOCIEDADE ORQUESTRAL DE MACAU, LIMITADA
MACAO ORCHESTRA COMPANY, LIMITED

“Três Reinos e o Sonho da
Câmara Vermelha” Concerto
Final da Temporada 2022-23
da Orquestra Chinesa de Macau

“Three Kingdoms and Dream
of the Red Chamber” Macao
Chinese Orchestra 2022-23
Season Closing Concert



澳門中樂團 2022-23
樂季閉幕音樂會

三國與紅樓夢

經典傳世系列
Ciclo Clássicos Eternos
The Timeless Classics Series



說書人 | Narrador | Narrator
黃柏豪
Wong Pak Hou



合唱團 | Coro | Chorus
珠海十六分音符女聲合唱團
O Coro Semiquaver
Semiquaver Chorus

女高音 | Soprano | Soprano
吳碧霞
Wu Bixia



男高音 | Tenor | Tenor
劉乃奇
Liu Naiqi



指揮 | Maestro | Conductor
葉聰
Tsung Yeh



主辦單位 | Organização | Organisers

文化局
INSTITUTO CULTURAL

ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU

承辦單位 | Coordenação | Coordinated by

澳門樂團有限公司
SOCIEDADE ORQUESTRAL DE MACAU, LIMITADA
MACAO ORCHESTRA COMPANY, LIMITED

35
周年
紀念

親愛的觀眾朋友：

為了營造優雅、安靜、舒適的欣賞環境，請各位注意以下事項：

- 演出期間請將手機、發光裝置等響鬧功能置於靜音狀態；
- 演出場內嚴禁吸煙及飲食；
- 未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出者及其他觀眾；
- 根據音樂會的一般規定，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間請勿鼓掌；
- 六歲以下兒童謝絕入場；
- 主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

Informação ao público:

Com o objectivo de criar um ambiente agradável, silencioso e confortável, agradecemos que seja tomado em atenção o seguinte:

- Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, os telemóveis ou outros dispositivos que emitam luz ou som devem estar em modo “silêncio” ou desactivados;
- É proibido fumar e comer no local do espectáculo;
- Não é permitido fotografar, filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, salvo com autorização expressa da Organização, para não prejudicar o espectáculo e a audiência;
- De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça;
- Não é permitida a entrada a menores de 6 anos;
- A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.

Dear audience members:

To maintain an elegant, tranquil and comfortable environment for music appreciation, please kindly pay attention to the following notice:

- All mobile phones, beeping and lighting devices should be kept in silence or switched off throughout the performances;
- Smoking and eating are prohibited in the performance venue;
- To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the Organiser;
- According to general concert etiquette, please do not applause during the interim between movements in order to prevent disrupting the continuity of the performance;
- Children aged 6 or below will not be admitted;
- The Organiser reserves the right to change the programmes and/or performs at any time.

澳門中樂團之友
Amigos da Orquestra Chinesa de Macau
Friends of Macao Chinese Orchestra



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU

澳門中樂團

MACAO
CHINESE
ORCHESTRA

《三國與紅樓夢》
澳門中樂團 2022-23 樂季閉幕音樂會

2023 年 7 月 28 日 (星期五) 20:00 澳門文化中心綜合劇院

指揮：葉聰

女高音：吳碧霞

男高音：劉乃奇

說書人：黃栢豪

合唱團：珠海十六分音符女聲合唱團

“Três Reinos e o Sonho da Câmara Vermelha”
Concerto Final da Temporada 2022-23 da Orquestra Chinesa de Macau

28 de Julho de 2023 (Sexta-feira) 20:00 Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Maestro : **Tsung Yeh**

Soprano : **Wu Bixia**

Tenor : **Liu Naiqi**

Narrador : **Wong Pak Hou**

Coro : **O Coro Semiquaver**

“Three Kingdoms and Dream of the Red Chamber”
Macao Chinese Orchestra 2022-23 Season Closing Concert

28 July 2023 (Friday) 20:00 Macao Cultural Centre Grand Auditorium

Conductor : **Tsung Yeh**

Soprano : **Wu Bixia**

Tenor : **Liu Naiqi**

Narrator : **Wong Pak Hou**

Chorus : **Semiquaver Chorus**

節目表

《紅樓夢組曲》（選段）

曹雪芹 詞 王立平 曲

第一段 序曲

第二段 紫菱洲歌

第三段 紅豆曲

第四段 晴雯歌

第六段 劉姥姥

第七段 題帕詩

第八段 枉凝眉

第十段 歎香菱

第十一段 聰明累

第十二段 寶黛情

第十三段 上元節

第十五段 葬花吟

女高音：吳碧霞

合唱團：珠海十六分音符女聲合唱團 合唱團指揮：何 流

說書人：黃栢豪

中場休息

交響詩《赤壁》

第一樂章 序曲—大江東去

第二樂章 臉譜

第一段 曹操

第二段 諸葛亮

第三段 周瑜

第三樂章 好戲連場

第一段 亮瑜鬥智

第二段 草船借箭

第三段 借東風

第四樂章 赤壁之戰

陳能濟 曲

男高音：劉乃奇

說書人：黃栢豪

演出時間連中場休息約 2 小時。

Programa

“Suite Sonho da Câmara Vermelha”(Excertos)

Lyr. Cao Xueqin Comp. Wang Liping

I. Abertura

II. Canção do Ilhéu Ziling

III. Poema do Feijão Vermelho

IV. Canção de Qingwen

VI. Avó Liu

VII. Melodia do Lenço

VIII. Saudades em vão

X. A Trágica História de Xiang Ling

XI. O Conspirador Wang Xifeng

XII. Amor entre primos: Baoyu e Daiyu

XIII. Festival das Lanternas

XV. Elegia para as Flores

Soprano : **Wu Bixia**

Coro : **O Coro Semiquaver** Maestro do coro : **He Liu**

Narrador : **Wong Pak Hou**

Intervalo

Poema sinfónico – “Batalha da Penha Vermelha”

Comp. **Chen Ning-Chi**

1ºmovimento: Abertura – A torrente do Yangtsé flui para Leste

2ºmovimento: Máscaras (Personagens)

Parte 1. Cao Cao

Parte 2. Zhuge Liang

Parte 3. Zhou Yu

3ºmovimento: Enredo Emocionante, Cena após Cena

Parte 1. Duelo de inteligência entre Zhou Yu e Zhuge Liang

Parte 2. Obtendo Flechas com Barcos de Palha

Parte 3. Invocando o Vento Leste

4ºmovimento: “Batalha da Penha Vermelha”

Tenor : **Liu Naiqi**
Narrador : **Wong Pak Hou**

————— Aproximadamente 2 hora , incluindo um intervalo —————

Programme

Selections from “Dream of the Red Chamber Suite”(Excerpt)

Lyr. **Cao Xueqin** Comp. **Wang Liping**

I.Overture

II.Song of Ziling Islet

III.Poem of the Red Bean

IV.Song of Qing Wen

V.Grandma Liu

VI.Handkerchief Melody

VII.Longing in Vain

X. The Tragic Story of Xiang Ling

XI. The Scheming Wang Xifeng

XII. Love between Baoyu and Daiyu

XIII. The Lantern Festival

XV. Elegy on Flowers

Soprano : **Wu Bixia**
Choir : **Semi-quaver Chorus** Choir Conductor : **He Liu**
Narrator : **Wong Pak Hou**

————— Interval —————

Symphonic Poem: "The Battle of Red Cliff"

Comp. Chen Ning-chi

1st Movement: Overture - Torrents of the River Eastward Flows

2nd Movement: Masks

Part1: Cao Cao

Part2: Zhuge Liang

Part3: Zhou Yu

3rd Movement: Scene after Scene of Enticing Action

Part1: Battle of Wits between Zhou Yu and Zhuge Liang

Part2: Borrowing Arrows With Thatched Boats

Part3: Invoking the East Wind

4th Movement: The Battle of Red Cliff

Tenor : **Liu Naiqi**
Narrator : **Wong Pak Hou**

Approximately 2 hours , including one interval

曲目介紹

《紅樓夢組曲》（選段）

曹雪芹 詞 王立平 曲

第一段 序曲

第二段 紫菱洲歌

第三段 紅豆曲

第四段 晴雯歌

第六段 劉姥姥

第七段 題帕詩

第八段 枉凝眉

第十段 歎香菱

第十一段 聰明累

第十二段 寶黛情

第十三段 上元節

第十五段 葬花吟

作曲家根據電視連續劇《紅樓夢》中的音樂片段和歌曲改編而成，以「滿腔愁懷，無限感慨」的樂思，表達了著名文學家曹雪芹筆下的《紅樓夢》中各人物的真情所在—深沉、含蓄、優美、質樸；並以鮮明的民族特色，洗鍊的傳統創作手法；並以飽含真情，開掘新意於優雅，這是作曲家創作《紅樓夢》音樂的特有風格。

交響詩《赤壁》

陳能濟 曲

滾滾江河水，滔滔大浪湧。歷史的長河出現了多少英雄豪傑，沉澱了多少傳奇動人的故事。眼前一幕幕神奇的人物活靈活現，高潮疊起翻騰在眼前。他們的形象和故事；作者用文字，畫家用畫筆、戲曲演員在舞台表演、電影人在螢幕重現……現在也讓音樂在看不見的想像空間裡留痕吧！

第一樂章 序曲—大江東去

虛幻、遙遠緩慢的背景音樂，以弦樂襯底凸現埙等吹管樂器的律動。女聲吟唱蘇東坡《赤壁懷古》中的詩句：

大江東去，浪淘盡千古風流人物…
…江山如畫，一時多少豪傑…
人生如夢，一尊還酹江月。

古琴隨樂而奏，古風盈然，釋出懷古之情，引入正題。這幾句古琴的吟唱也是每個樂章的間奏，貫穿全曲。

第二樂章 臉譜

第一段 曹操

曹操乃北方梟雄，故以深具北方特色的吹管樂為主，以高音嗩吶的高亢、多變音色來表現曹操的陰沉奸詐，凸現其霸氣，男高音高歌一曲曹操《短歌行》中的四句詞：

對酒當歌人生幾何？
譬如朝露去日苦多。
山不厭高，水不厭深，
周公吐哺天下歸心。

第二段 諸葛亮

以京胡刻畫羽扇綸巾、洞察世情、溫文儒雅的諸葛亮。因其在中國傳統戲劇的舞台形象深入人心，故取京劇音樂作為素材，瀟灑、充滿靈氣。

第三段 周瑜

周瑜乃東吳人士，故取蘇浙評彈說唱音樂作為素材，並取其伴奏樂器—三弦代表之。旋律線條大幅度上下流動，顯其少年狂傲之氣，又細細彎轉，盡展其才子風流的情懷。

第三樂章 好戲連場

第一段 亮瑜鬥智

三國演義有三氣周瑜的精彩描述，講的就是諸葛亮與周瑜之間相互鬥志而諸葛亮每次都棋高一著，看準周瑜的弱點與企圖，揭穿其計謀並巧妙地擊破和化解周瑜出的難題，如“草船借箭”、“借東風”、“巧借荊州”等。所以史書記載周瑜被諸葛亮氣得三次吐血，望天長嘆：“既生瑜，何生亮？”，氣量狹小的周瑜活生生被諸葛亮氣死。

這段音樂就是用諸葛亮、周瑜的主題音樂作素材，描繪亮、瑜之間明爭暗鬥各施巧計的場景。

第二段 草船借箭

周瑜出難題欲置諸葛亮於死地。周瑜的音樂形象改變了，也是主題的變奏，接著音樂轉入場景的描寫：江水靜靜地流淌，濃霧瀰漫，寧靜中顯得不安、期待，突然一聲巨響，快速流動的音階好似一艘艘的小船在流竄，又似萬箭齊發，高潮中諸葛亮的主題大幅湧現，與奮熱鬧；借箭成功！謝謝曹丞相！

第三段 借東風

東風是這一樂段的主題，亦為第四樂章的準備與對比。音樂先描述周瑜因冬天不刮東風而焦躁不安、憂心忡忡的心態。這是周瑜主題音樂的第二次變奏；不再狂傲、不再氣盛，而是憂心消沉。而諸葛亮洞察一切，明白這是戰勝曹操的關鍵一戰。他登高台焚香祭天作法，呼喚東南大風刮起。描繪大風的音樂有層次地陣陣響起，突然間音樂靜了下來……

第四樂章 赤壁之戰

東南風勢越來越大，幾艘小船燃起熊熊大火直向曹營衝去，曹營的船都被鐵環連著，這大火一路燒去，一艘船也逃不了。只見赤壁一帶，長江水上一片通紅，炮聲、戰馬的嘶叫聲、東吳大軍的號角聲、歡呼聲響徹遍地，曹操大敗，潰不成軍落荒而逃……

尾聲

滔滔江水大浪湧，一代豪傑隨大江東去，只留下千古風流後人傳誦，古琴彈唱再次迴響。

Introdução ao Programa

“Suite Sonho da Câmara Vermelha”(Excertos)

Lyr. Cao Xueqin Comp. Wang Liping

I. Abertura

II. Canção do Ilhéu Ziling

III. Poema do Feijão Vermelho

IV. Canção de Qingwen

VI. Avó Liu

VII. Melodia do Lenço

VIII. Saudades em vão

X. A Trágica História de Xiang Ling

XI. O Conspirador Wang Xifeng

XII. Amor entre primos: Baoyu e Daiyu

XIII. Festival das Lanternas

XV. Elegia para as Flores

Nesta peça o compositor adaptou trechos musicais e canções da série dramática de TV “Sonho da Câmara Vermelha”, revelando as verdadeiras emoções dos personagens originais, que são profundas, implícitas, belas e simples. Com características nacionais distintas, sinceridade e um refinamento das técnicas criativas tradicionais, o compositor explora a criatividade com elegância, conferindo um estilo único à música de “Sonho da Câmara Vermelha”.

Poema sinfónico – “Batalha da Penha Vermelha”

Comp. Chen Ning-Chi

No meio das suas águas agitadas e ondas alterosas, emergiram muitos heróis e personagens notáveis no extenso rio que é a história da China, e inúmeras histórias tocantes se afundaram nas suas profundezas. Mas essas figuras lendárias continuam vivas, sempre animadas diante dos nossos olhos, e o seu drama continua a desenrolar-se, através da palavra de escritores e poetas, do pincel dos pintores e dos actores nos palcos de teatro, nos filmes e na televisão. Talvez seja agora a vez da música criar um reino de imaginação, onde estas figuras heróicas voltarão a deixar as suas marcas.

1º movimento: Abertura – A torrente do Yangtsé flui para Leste

Surgem acordes musicais, abstractos, remotos e lentos, compondo um fundo de cordas. Seguem-se os movimentos rítmicos do *xun* e outros instrumentos de sopro. Uma voz feminina entra e, em estilo *Sprechstimme*, entoia versos de *Recordações do passado antigo em Chibi* (poema lírico da Dinastia Song) de Su Shi (1037-1101 d.C.):

"O rio flui para Leste, e suas ondas bravas arrastam feitos do passado...

A paisagem é bela como uma pintura, e incontáveis foram os heróis ...

A vida é apenas um sonho; então, bebamos à lua, no rio."

O *gugin* junta-se então ao canto para aprimorar a ambiência pitoresca do mundo antigo, numa preparação para o tema. As frases cantadas acompanhadas pelo *gugin* fazem a ligação entre os movimentos e dão corpo a toda a obra.

2º movimento: Máscaras (Personagens)

Parte 1. Cao Cao

Cao Cao, o anti-herói do Norte, é aqui representado por instrumentos de sopro com fortes sabores do Norte. A sonora e versátil *suona* aguda pode muito bem representar o carácter sombrio e astuto de Cao Cao e o seu estilo despótico. Nesta secção, o tenor canta quatro versos do seu poema, *Duan-Ge-Xing* (Uma Breve Canção):

"Quantas vezes na vida podemos cantar com ardor enquanto bebemos?

A vida é como o orvalho da manhã, mas ainda faltam muitos dias.

As montanhas nunca são muito altas, nem as águas muito profundas.

Como o duque de Zhou, ansioso para receber os sábios,

Estou ansioso para que o mundo me jure lealdade."

Parte 2. Zhuge Liang

O *jinghu* é usado para representar Zhuge Liang, símbolo de grande sagacidade e sabedoria política. Ao longo dos tempos, a sua persona de palco no teatro tradicional chinês sempre foi a de um homem de trato fácil e inspirado, sempre com um cocar alto de estudioso e com um leque de penas na mão – um arquétipo da gentileza confuciana com uma profunda compreensão dos caminhos do mundo. A música, portanto, adopta elementos da Ópera de Pequim na criação dessa figura.

Parte 3. Zhou Yu

Zhou Yu, o primeiro-ministro do estado de Wu, era natural da região ao sul do rio Yangtsé. A música para o retratar é, portanto, extraída do género de canto narrativo de *Pingtán*, popular nas províncias de Zhejiang e Jiangsu. O instrumento principal dessas apresentações, o *sanxian*, é escolhido como a voz nesta secção. A melodia desenrola-se amplamente de forma ondulante e fluida para retratar a arrogância juvenil e o orgulho de Zhou Yu, mas também há curvas delicadas na linha melódica para enfatizar o lado mais gentil do carácter de Zhou como um erudito romântico e talentoso.

3º movimento: Enredo Emocionante, Cena após Cena

Parte 1. Duelo de inteligência entre Zhou Yu e Zhuge Liang

No Romance dos Três Reinos, há descrições vívidas de muitas ocasiões em que Zhou Yu e Zhuge Liang se envolvem num duelo de inteligência, no qual Zhuge sai sempre vitorioso. Zhuge sempre foi apto a discernir as intenções de Zhou e a atacar os seus pontos fracos, e por isso os planos deste são frequentemente frustrados e as suas sugestões, aparentemente improváveis, invariavelmente anuladas. Tais exemplos incluem "obtido flechas com barcos de palha", "invocar o vento leste" e "tomar Jingzhou como estratagemas". As crónicas registam que Zhou Yu, incapaz de suportar o êxito acabrunhante de Zhuge Liang, vomitou sangue três vezes e soltou um longo suspiro para os céus, lamentando-se: "Se Zhou Yu é tão capaz, por que deveria existir também Zhuge Liang?" No final, o relutante Zhou ficou tão dominado pelo sentimento de derrota que morreu jovem. Esta secção apresenta música baseada nos temas de Zhuge e Zhou e descreve os seus conflitos abertos e rivalidade secreta.

Parte 2. Obtendo Flechas com Barcos de Palha

Zhou Yu deu a Zhuge Liang uma tarefa difícil que resultaria na morte deste último, se ele não conseguisse executá-la. A música descreve as mudanças de Zhou nas variações do tema. Segue-se uma cena dramática: primeiro há o rio que flui tranquilamente. Então, surge uma espessa névoa. Segue-se uma sensação inquieta de ansiedade e expectativa. De repente, ouve-se um estrondo enorme e há mudanças rápidas de escala, sugerindo inúmeros pequenos barcos entrecruzando-se na água, bem como milhares de flechas a serem disparadas de várias direcções. A acção culmina com o tema avassalador de Zhuge Liang. Os soldados, muito felizes com o êxito da sua artimanha, provocam Cao Cao com o grito estrondoso: "Obrigado, Senhor Cao, por nos emprestar as flechas!"

Parte 3. Invocando o Vento Leste

O tema desta secção é o vento Leste, que forma um contraste e prepara o quarto movimento. A música começa com uma segunda variação do tema Zhou Yu. Preocupado com o facto de o vento não soprar de Leste no inverno, ele está ansioso e preocupado. Já não é o estrategista arrogante e seguro de si, mas um homem derrotado pelo clima inoportuno. Zhuge Liang decide jogar tudo por tudo e, sabendo que esta seria a batalha decisiva para os Três Reinos, sobe a uma plataforma elevada, queima incenso, faz oferendas aos céus e invoca os poderes do alto para que sopra um vento furioso de sudeste. A música, que se assemelha ao vento a ganhar força, sobe gradualmente de intensidade antes que tudo páre, de repente.

4º movimento: Batalha da Penha Vermelha

À medida que o vento sudeste ganha força, alguns barcos pequenos, com fogo a arder, surgem de repente em direcção ao acampamento de Cao. Com os navios de guerra de Cao fortemente acorrentados, toda a frota é incendiada quando alguns deles pegam fogo. As águas ao redor de Chibi brilham com a frota de Cao em chamas. Dela emergem o estrondo dos canhões, o relincho frenético dos cavalos de guerra e as cornetas do exército de Wu. Da outra margem ressoam hurras estrondosos enquanto a frota de Cao é aniquilada, e o que resta dela retira em debandada.

O Final

As ondas do rio Yangtsé continuam a arrastar consigo os heróis da história. Tudo o que resta são as histórias consagradas sobre os seus feitos ilustres que continuam vivas na poesia e nas canções do povo. Ouve-se novamente o canto, com acompanhamento de *gugin*...

Programme Introduction

Selections from "Dream of the Red Chamber Suite"(Excerpt) Lyr. **Cao Xueqin** Comp. **Wang Liping**

I.Overture

II.Song of Ziling Islet

III.Poem of the Red Bean

IV.Song of Qing Wen

VI.Grandma Liu

VII.Handkerchief Melody

VIII.Longing in Vain

X. The Tragic Story of Xiang Ling

XI. The Scheming Wang Xifeng

XII. Love between Baoyu and Daiyu

XIII. The Lantern Festival

XV. Elegy on Flowers

The composer adapted musical segments and songs from the TV drama series “Dream of the Red Chamber” into this piece, revealing the true emotions of characters in the original novel, which are profound, implicit, beautiful and simple. With distinctive national characteristics, refined traditional creative techniques as well as sincerity, the composer explores creativity in elegance, giving the music for “Dream of the Red Chamber” a unique style.

Symphonic Poem "The Battle of Red Cliff"

Comp. **Chen Ning-chi**

Amidst its rolling waters and thundering waves, many heroes and remarkable personages have emerged in the long river that is the history of China, and numerous touching stories have gone down in its depths. But these legendary figures have lived on, always vivid before our eyes, and the drama of their stories continue to unfold, through the words of writers and poets, from the painters' brushes, and by the reenactment of actors on the theatre stage, in films and on television. Perhaps it is now the turn of music to create a realm of imagination, where these heroic figures will again leave their marks.

1st Movement: Overture - Torrents of the River Eastward Flows

Strains of music emerge, abstract, remote and slow, setting the background with strings. Overriding them are the rhythmic movements of the xun and other wind instruments. A female voice enters and, in Sprechstimme style, intones lines from Remembrances of the Ancient Past at Chibi (Song Dynasty lyric poem) by Su Shi (1037-1101 A.D.):

"East flows the River, its billowing waves have washed away grandees of time past....
The landscape is fine as a painting, and countless were the heroic and the brave....
Life is but a dream, so let's drink to the moon on the river."

The *gugin* then joins in with the singing to enhance the quaint mood of the ancient world in a run-up to the theme. The sung phrases accompanied by the *gugin* provide the link between movements and give shape to the entire work.

2nd Movement: Masks

Part 1: Cao Cao

Cao Cao, the anti-hero from the North, is represented here by wind instruments with strong Northern flavors. The sonorous and versatile treble suona may well represent the dark, cunning character of Cao Cao and his despotic airs. In this section, the tenor sings four verses taken from his poem, Duan-Ge-Xing (A Brief Song):

"How often in life can we sing heartily while we drink?
Life is like the morning dew, but there are still many days to come.
Mountains are never too tall, Waters are never too deep.
Like the Duke of Zhou, who was eager to welcome sages,
I look forward to the world pledging allegiance to me."

Part 2: Zhuge Liang

The *jinghu* is used to depict Zhuge Liang, a name synonymous with great sagacity and political wisdom. His stage persona in Chinese traditional theatre down the ages has often been a man with easy, inspired manners, always wearing a tall scholar's headdress and carrying a feather fan in hand- an archetype of Confucian gentility with a profound understanding of the ways of the world. The music therefore adopts elements of Peking Opera in creating this figure.

Part 3: Zhou Yu

Zhou Yu, the Prime Minister of the state of Wu, was a native of the region south of the Yangtze River. The music to depict him is therefore drawn from the narrative-singing genre of *Pingtán* which is popularly found in the Zhejiang-Jiangsu provinces. The lead instrument in such performances, the sanxian, is chosen as the voice in this section. The melody moves broadly in a flowing, undulating manner to depict the youthful arrogance and pride of Zhou Yu, but there are also delicate turns in the melodic line to underscore the gentler side of Zhou's character as a romantic and gifted scholar.

3rd Movement: Scene after Scene of Enticing Action

Part 1: Battle of Wits between Zhou Yu and Zhuge Liang

In the novel *Romance of the Three Kingdoms*, there are vivid descriptions of many occasions on which Zhou Yu and Zhuge Liang engage in a battle of wits whereby Zhuge emerges victorious each time. Zhuge has always been able to discern the intentions of Zhou and to attack his weak points, so Zhou's plans are often thwarted and the seemingly improbable suggestions proposed by Zhou are invariably resolved. Such instances include "borrowing arrows with boats of hay", "invoking the east wind" and "taking Jingzhou by stratagem". The chronicles record that Zhou Yu, unable to stand the taunting success of Zhuge Liang, vomited blood three times, and heaved a long sigh to the heavens as he lamented, "If Zhou Yu suffices, why should there be Zhuge Liang as well?" In the end, the begrudging Zhou was so overcome by his sense of defeat that he died young. This section features music based on the themes of Zhuge and Zhou and describes their open conflicts and secret rivalry.

Part 2: Borrowing Arrows With Thatched Boats

Zhou Yu has given Zhuge Liang a difficult task which would result in the latter's death if he is unable to perform. The music traces Zhou's changes in variations on his theme. A dramatic scene follows: first there is the quietly flowing river. Then, a thick fog arises. A sense of anxiety and restless expectation awaits. Suddenly, a loud bang is heard, and there are fast moving scale passages suggesting countless small boats crisscrossing their way on the water as well as thousands of arrows being shot from various directions. The action culminates to the overwhelming Zhuge Liang theme. Soldiers, overjoyed at the success of his scheme, tease Cao Cao with the thunderous shout: "Thank you, Lord Cao, for lending us the arrows!"

Part 3: Invoking the East Wind

The theme of this section is the East wind, which forms a contrast to, and the preparation for, the Fourth movement. The music begins with a second variation on the Zhou Yu theme. Troubled by the fact that the wind does not blow from the East in winter, he is filled with anxiety and worries. He is no longer the arrogant, self-assured strategist, but a beaten man because of the inopportune weather. Zhuge Liang takes it all in, and knowing that this would be the decisive battle for the Three Kingdoms, he mounts a high platform, burns incense, makes offerings to the heavens, and invokes the powers above for a strong wind from the Southeast to be raged. Music resembling the gradually strengthening wind gathers intensity before everything comes to a sudden standstill.

4th Movement: The Battle of Red Cliff

As the southeasterly wind gathers force, a few small boats, alight with fire, suddenly appear and dash towards the Cao camp. As the warships of the Cao are all heavily chained together, the entire fleet is soon engulfed in flames once some of them catch fire. The waterway around Chibi glows with the burning Cao fleet. From it emerge the sounds of cannons, the frantic neighing of the warhorses and the bugles of the Wu army. Thunderous hurrahs from the other shore resound as the Cao fleet is utterly crushed, and what remains of it hastily makes its retreat.

The Finale

The billowing waves on the Yangtze River roll on, carrying with it heroes of history. All that is left is the time-honored stories about their illustrious deeds which continue to live in the poetry and songs of the people. The gugin-accompanied singing rises again....



澳門中樂團

澳門中樂團成立於 1987 年，秉持“扎根澳門，面向世界，融匯中西，傳播文化”的理念，呈獻緊貼時代精神的中樂藝術，讓澳門樂迷聆賞精彩作品，讓中樂走近澳門大眾，同時向世界宣傳澳門形象。

澳門中樂團深入澳門的社區、學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和藝術關懷；積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、慶祝澳門回歸祖國等本地盛事的演出；扶植民間社團，培育青年樂手，推動本地中樂的發展；把音樂表演帶到本澳世遺景點、博物館、圖書館、公園等角落，豐富大眾的文化生活，激活社區的文藝基因。澳門中樂團充分利用澳門的中西文化交融特點，對外擔任特區政府的文化大使角色，對內地宣揚本澳文化建設，持續建設澳門這座文化永續之城。

澳門中樂團巡演足跡遍及葡萄牙、比利時、印度、果亞、新加坡、巴林王國等國家；以及近二十個省會及重要城市，透過融匯中西元素和當代氣息的中樂藝術，促進交流合作，推廣澳門中西交融的文化形象，獲得一致認同及好評。

澳門中樂團成立至今曾合作的指揮家有黃建偉、彭家鵬、王正平、何占豪、顧立民、顧冠仁、王甫建、黃曉飛、王永吉、胡炳旭、閻惠昌、關迺忠、朴東生、卞祖善、劉文金、陳燮陽、張列、陳能濟、洪俠、葉聰、劉沙等；曾合作的演奏家、歌唱家有石叔誠、閔惠芬、劉德海、阿朗驕、姜克美、黃安源、余其偉、宋飛、戴亞、陳佐輝、唐俊喬、趙家珍、郭鳳女、葉麗儀、于紅梅、徐小鳳、于魁智、鄭少秋、甄妮、李傳韻、殷承宗、加路士·嘉模、林子祥、吳玉霞、黃晨達、趙聰、楊雪霏、趙曉霞、郭雅志、吳莉、宋元明、韓雷、何王保、吳強、王建華、袁芳、孫穎迪、董曉琳、薛皓垠、余樂夫等。

澳門中樂團常演曲目既有傳統民族曲目，也有融合中西特色的原創中樂作品，尤其注重展現本土文化的委約作品：關迺忠的組曲《澳門愛情故事》、為唢呐和中樂隊而作的《澳門狂想曲第二號》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》、王丹紅的《澳門隨想曲》、羅麥朔創編的女聲與樂隊《七子之歌》、王辰威的《澳門明信片》、林心蘋的《濠鏡隨想》、李博禪的《澳門素描》等。不但是澳門中樂團的保留曲目，部分更已灌錄出版，成為展現澳門人文氣質的代表性作品。

澳門中樂團一直是文化局屬下本澳唯一的民族音樂專業樂團。自 2022 年 2 月 1 日開始，由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運。

Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau, fundada em 1987. Defendendo o princípio "Sediada em Macau, abraçando o mundo e promovendo a cultura com repertório do Oriente e do Ocidente", a Orquestra tem vindo a apresentar música tradicional chinesa que reflecte o espírito dos tempos, trazendo excelentes obras aos aficionados de Macau e que permitem um acesso fácil do público a este género, ao mesmo tempo que projecta uma imagem positiva de Macau para o mundo.

A Orquestra Chinesa de Macau tem envidado grandes esforços para promover a educação e a cultura da arte musical e demonstrar a sua solidariedade com a sociedade, aprofundando-se a sua presença na comunidade e nas escolas; tem participado activamente em eventos locais, incluindo Festival Internacional de Música de Macau, Festival de Artes de Macau e Celebração do Aniversário da Transferência de Macau para a China; também tem promovido a formação de grupos artísticos de pequena e média dimensão e jovens músicos com o objectivo de promover o desenvolvimento da música chinesa local; tem tentado apresentado espectáculos musicais em locais de locais que são Património Mundial, como museus, bibliotecas, parques etc., para enriquecer a vida dos residentes e activar o interesse artístico das comunidades pela música. Aproveitando ao máximo a combinação das culturas chinesa e ocidental existentes em Macau, a Orquestra Chinesa de Macau tem actuado como Embaixador Cultural do Governo da RAE para promover Macau no estrangeiro, apoiando a cultura local no mercado interno e continuando a construir Macau como uma cidade de sustentabilidade cultural.

A Orquestra Chinesa de Macau fez digressões em diversos países e cidades, como Portugal, Bélgica, Índia, Goa, Singapura, Reino do Bahrein e outros países, bem como em cerca de 20 capitais de província e grandes cidades. Através da integração de elementos chineses e ocidentais e da música chinesa contemporânea, a Orquestra pretende potenciar o intercâmbio e a cooperação, e promover a imagem cultural da integração de Macau e do Ocidente, o que tem sido amplamenteelogiado.

Os maestros que deram as mãos à Orquestra Chinesa de Macau desde o seu estabelecimento incluem Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan,

Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Liu Sha entre outros. A Orquestra cooperou com vários músicos e vocalistas, incluindo Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rão Kyao, Jiang Kemei, Wong On Yuen, Yu Qiwei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong, Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, entre outros.

A Orquestra Chinesa de Macau executa periodicamente não só música popular tradicional, mas também música chinesa original combinando características da música chinesa e da música ocidental. A Orquestra dá especial destaque à execução de obras encomendadas localmente que apresentam elementos da cultura de Macau, sendo de referir a suite de Kuan Nai-Chuang, *História de Amor Numa Cidade Pequena e Rapsódia No. 2 de Macau*, composta para suona e orquestra chinesa, *Impressões de Macau* de Zhao Jiping, *Suite de Macau* de Tang Jianping, *Capricho de Macau* de Wang Danhong, *A Canção dos Sete Filhos* de Luo Maishuo para canto feminino com a orquestra, *Postal de Macau* de Wang Chen Wei, *Fantasia de Macau* de Jamie Lin, *Esboço de Macau* de Li Bochan, entre outras. Algumas destas obras musicais foram mesmo gravadas e publicadas e tornaram-se obras representativas da atmosfera cultural única de Macau.

A Orquestra Chinesa de Macau era a única orquestra chinesa profissional de Macau, sob a tutela do Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau. A partir de 1 de Fevereiro de 2022, é gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Lda, uma empresa pública integralmente detida pelo governo da RAEM. Entrando num novo capítulo.

Macao Chinese Orchestra

Macao Chinese Orchestra, established in 1987. Upholding the tenet "Based in Macao while embracing the world and promoting culture with East-meets-West repertoire", the Orchestra has been presenting traditional Chinese music reflecting the spirit of the times, bringing excellent works to Macao fans, and allowing the public to access the genre at ease while also promoting Macao's positive image to the world.

Macao Chinese Orchestra has made great efforts to promote music art education and culture and demonstrate its concern for society by going deep into the community and schools. It has been actively participating in the Macao International Music Festival, Macao Arts Festival and Celebration of the Anniversary of Macao's Handover to China. It has also been strengthening the nurture of small and medium-sized arts groups and young musicians with an aim to promote local Chinese music development and trying to put music performances into stage of World Heritage Sites, parks etc to enrich residents' lives and activate the artistic genes in communities.

The Orchestra had toured all over many countries and cities, such as Portugal, Belgium, India, Goa, Singapore, the Kingdom of Bahrain and other countries, Beijing, Shanghai, Tianjin, Chongqing, Taipei, Hong Kong, Shenzhen, Zhuhai, Wuhan, Xian, Nanjing, Hangzhou, Fuzhou and Guangzhou, Xiamen, Quanzhou, Putian, Zhongshan, and other cities. Through the integration of Chinese-Western elements and contemporary Chinese music art, the Orchestra aims to enhance exchanges and cooperation, and promote the cultural image of the integration of Macao and the West, what has been widely praised.

Conductors who have joined hands with the Orchestra include Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan, Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Liu Sha etc. The Orchestra has co-operated with numerous musicians and vocalists, including Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rǎo Kyao, Jiang Kemei, Wong On Yuen, Yu Qiwei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong, Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, among others.

Macao Chinese Orchestra perform periodically not only traditional folk music but also original Chinese music works with combination of Chinese and Western characters. It emphasises on performing local commissioned works that feature elements of Macao's culture that include Kuan Nai-chung's *Macao Love Stories*, *Fantasy for Macao No.2* - for Suona and Chinese Orchestra, Zhao Jiping's *Macao Impressions*, Tang Jianping's *Macao Suite*, Wang Danhong's *Macao Capriccio*, Luo Maishuo's *Female Singing with Orchestra The Song of the Seven Sons*, Wang Chen Wei's *Postcard of Macao*, Jamie Lin's *Fantasia of Macao*, Li Bochan's *Macao Sketch* etc. Some of these music works even have been recorded and published, and they became representative works showing Macao's unique cultural atmosphere.

Macao Chinese Orchestra was the only professional Chinese orchestra in Macao, under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government. From February 1, 2022, it is managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao S.A.R. Government.

藝術家簡歷

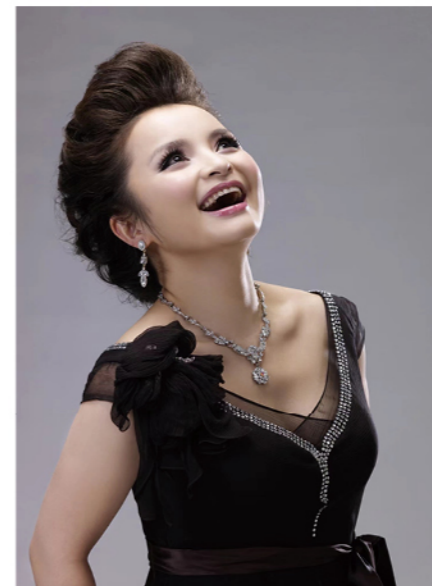


葉聰

澳門中樂團首席客席指揮兼藝術顧問、新加坡華樂團榮譽指揮，曾擔任新加坡華樂團音樂總監 20 年，任期內（2002 年-2022 年）領導新加坡華樂團迅速拓展且演奏曲目廣泛。由他策劃的大型音樂會包括：交響幻想史詩《馬可波羅與卜魯罕公主》（2002 年）、《海上第一人—鄭和》（2005 年），以及《離夢》（2008 年）。這些成功的製作不但廣受好評，也把華樂藝術推向了更高的層次。於 2013 年 10 月，榮獲文化界最高榮譽的“新加坡文化獎”。

作為一名優秀指揮與音樂總監，葉聰曾與無數著名樂團合作。葉聰於 1988 年至 2016 年擔任美國南灣交響樂團音樂總監。1995 年，他與南灣交響樂團更獲頒美國作曲家、作家及出版商協會大獎榮銜。葉聰退休離開南灣交響樂團之後，榮獲印第安那州州長 Mike Pence 頒發的印地安納州最高平民獎“Sagamore of the Wabash Award”。此外，南灣市市長 Pete Buttigieg 也宣佈 2016 年 5 月 7 日為“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰現被定為南灣交響樂團協會桂冠指揮。

他曾任西北印第安那州交響樂團音樂總監、香港小交響樂團的音樂總監、聖路易交響樂團助理指揮，佛羅里達州管弦樂團駐團指揮、紐約奧爾班尼交響樂團的首席客座指揮。他在指揮教育界亦極富盛譽同時積極參與在中國、香港、台灣和新加坡舉辦的大師班。歷年來，他受委為中央民族樂團和無錫民族樂團的首席客座指揮，上海音樂學院賀綠汀中國音樂高等研究院學術委員，以及捷克共和國國際指揮學院教員。2016 年，榮獲由中國民族管弦樂學會頒發的“傑出民族管弦樂指揮”稱號；以及被委任中國“千人計劃”人才之一。



吳碧霞

吳碧霞，抒情花腔女高音歌唱家，中國音樂學院教授、博士生導師，青年長江學者，全國優秀模範教師，享受國務院特殊津貼專家、第十三屆、第十四屆全國政協委員、民進中央委員、中宣部“四個一批人才”，全國“德藝雙馨”文藝工作者，教育部新世紀優秀人才，中國音協理事，中華文化促進會主席團榮譽委員。現任武漢音樂學院客座教授，華中科技大學藝術學院特聘教授、美育名師。

她是中國首位將中國民族和西洋美聲集於一身並獲得極高國際獎項的歌唱家，被譽為“中西合璧的夜鶯”。曾榮獲 1996 年“全國聲樂比賽”民族唱法一等獎、第一屆“中國國際聲樂比賽”第一名、第八屆“西班牙畢爾巴鄂國際聲樂比賽”第一名、第四屆“波蘭瑪紐什科國際聲樂比賽”第二名、第十二屆“柴可夫斯基國際聲樂比賽”第二名。在世界上舉行了百餘場獨唱音樂會，出演中外歌劇《弄臣》、《賈尼斯基》、《小二黑結婚》、《西施》、《夜宴》、《狂人日記》、《莊周試妻》，清唱劇《蝶戀花》、《一個法國女人的夢》、《禹王》、《紅樓夢》，聲樂協奏曲《蝴蝶雙飛》、《格裡埃爾聲樂協奏曲》等，出版 20 張專輯，多次擔任德國“新聲音”國際聲樂比賽，中國音樂“金鐘獎”，中國文化部“文華獎”和“國家藝術基金”、“北京文化藝術基金”評委。



劉乃奇

劉乃奇，男高音歌唱家，澳門蓮花衛視導演、音樂監製。

曾與中國國家交響樂團、國家大劇院、中央歌劇院、中國歌劇舞劇院、上海歌劇院、陝西大劇院、福建省歌舞劇院等專業院團合作演出了《圖蘭朵》、《托斯卡》、《卡門》、《納布科》、《茶花女》、《蘇東坡》等近 30 部經典歌劇和音樂劇。

曾參與晚會：《濠江情·中國心》澳門回歸 20 周年文藝晚會、《逐夢先行》深圳建區 40 周年文藝晚會、《偉大征程》慶祝中國共產黨成立 100 周年文藝晚會、《灣區升明月》大灣區中秋晚會、《中國夢·祖國頌》中央電視台國慶晚會、央視五一晚會《中國夢·勞動美》等。

此外，北京冬奧會期間，劉乃奇與百位明星藝人共同錄製北京冬奧會推廣音樂短片《一起向未來》，並推出澳門獻禮冬奧原創歌曲 MV《冰雪之光》。



黃栢豪

小城實驗劇團創團成員，並擔任該團 2014 年團長。畢業於台北藝術大學劇場藝術研究所，主修表演。2007 至 2013 年間為澳門演藝學院戲劇學校全職教師，教授表演、舞台語言及戲劇理論等課程，2019 起擔任曉角話劇研進社為戲而生演出及演員培養計劃表演導師，2020 年擔任澳門大學通識課程戲劇講師。曾參與演出劇目近四十餘齣，近年亦積極參與幕後工作，如導演、燈光設計、舞台管理及演出策劃及製作等工作，亦曾任中學及社區中心戲劇導師。



珠海十六分音符女聲合唱團

藝術總監、指揮：何流

珠海十六分音符女聲合唱團成立於 2014 年 6 月，建團 8 年來，堅持每周進行合唱研修。該團積極探索先進合唱方法，緊貼前沿合唱理念，以合唱研修為根本，根據成員的自身優勢逐步搭建資源共享，能力互助的教學技能進修平台。以點帶面，引領全市音樂教師緊跟時代步伐，練就扎實功底。

2017 年珠海十六分音符女聲合唱團參加第十五屆俄羅斯聖彼得堡「歌唱世界」國際合唱比賽中榮獲金獎。同年，合唱團被授予「廣東省優秀合唱團」稱號。該團教師所帶領的一批珠海學生合唱團摘得多項省內大賽最高榮譽。珠海十六分音符女聲合唱團現已成為珠海合唱發展的新標桿，廣東合唱發展的新亮點，更是為新時代灣區音樂教育融入絢麗出彩的珠海元素。

Biografias dos Artistas

Tsung Yeh

Principal Maestro Convidado e Conselheiro Artístico da Orquestra Chinesa de Macau (OCHM), Maestro Emérito da Orquestra Chinesa de Singapura (SCO), Tsung Yeh foi Director Musical da SCO durante duas décadas. Sob a sua liderança (2002-2022), a SCO cresceu rapidamente, desenvolvendo um rico repertório. Ele foi curador de concertos em grande escala, incluindo a épica fantasia sinfónica Marco Polo e a Princesa Azul (2002), a megaprodução musical (Zheng He) Almirante dos Sete Mares (2005) e Despertar (2008). Essas produções de sucesso, além de amplamente elogiadas, impulsionaram a música chinesa a um elevado patamar. Em Outubro de 2013, o governo de Singapura premiou o Maestro Yeh com o Medalhão Cultural, a sua maior distinção no campo das artes.

Como excelente maestro e director musical, Tsung Yeh colaborou com inúmeras orquestras de prestígio. Nos Estados Unidos, foi director musical da Orquestra Sinfónica South Bend de 1988 a 2016. Em 1995, ele e a South Bend receberam o prémio musical ASCAP da Sociedade Americana de Compositores, Autores e Editores. Depois de se aposentar e deixar a Orquestra South Bend, em Junho de 2016, recebeu o prémio Sagamore de Wabash do governador de Indiana, Michael Pence. Além disso, o prefeito da cidade de South Bend, Pete Buttigieg, declarou o dia 7 de Maio de 2016 como o Dia de Tsung Yeh. O maestro Yeh é actualmente Maestro Laureado da Associação da Orquestra Sinfónica South Bend.

Tsung Yeh foi director musical da Orquestra Sinfónica Northwest Indiana e da Sinfonietta Hong Kong, maestro assistente da Orquestra Sinfónica de St. Louis, maestro residente da Orquestra da Flórida e maestro convidado principal da Orquestra de Albany (Nova Iorque).

Ademais, o Maestro Tsung Yeh também é um distinto educador. Tsung tem dado numerosas masterclasses na China, Hong Kong, Taiwan e Singapura. Nos últimos anos, foi nomeado Maestro Convidado Principal da Orquestra Tradicional Nacional da China e da Orquestra Chinesa de Wuxi, e também é membro do Comité Académico do Conservatório de Música de Xangai – Instituto de Estudos Avançados de Música He Luting da China, além de fazer parte do corpo docente do Instituto Internacional de Regência da República Tcheca. Em 2016, recebeu o título de Regente Notável de Orquestra Chinesa, conferido pela Sociedade de Orquestras de Nacionalidades da China (CNOS) e foi reconhecido como especialista de alto nível do Plano de Mil Talentos da China.

Wu Bixia

Wu Bixia, uma soprano lírica coloratura, professora e supervisora de doutoramentos no Conservatório de Música da China, jovem estudiosa do rio Yangtsé, professora exemplar nacional, especialista com subvenção especial do Conselho de Estado, membro do 13º e 14º Comité Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, membro do Comité Central do Partido Democrático Progressista, integrante dos “Quatro Lotes de Talentos” do Departamento Central de Publicidade, literata e artista de “Excelência Artística e Moral” a nível nacional, talento notável do novo século do Ministério da Educação, directora da Associação de Músicos da China, e membro honorário do Presidium da Associação de Promoção Cultural da China. Ela é actualmente professora convidada no Conservatório de Música de Wuhan, uma professora ilustre e mestre conceituada de educação estética na Escola de Artes da Universidade de Ciência e Tecnologia de Huazhong.

Wu foi a primeira cantora na China a combinar o estilo nacional de canto com o bel canto ocidental e a ganhar prémios internacionais de prestígio. Ela é conhecida como "rouxinol dos estilos oriental e ocidental". Ganhou o primeiro Prémio (Estilo Nacional) no Concurso Vocal Nacional em 1996, o 1º Concurso Vocal Internacional da China e o 8º Concurso Internacional de Canto de Bilbao, na Espanha, bem como o segundo Prémio no 4º Concurso Vocal Internacional Stanisław Moniuszko, na Polónia, e o 12º Concurso Vocal Internacional Tchaikovsky.

Já realizou mais de 100 concertos a solo em todo o mundo e actuou em óperas chinesas e internacionais como "Rigoletto", "Gianni Schicchi", "O Casamento de Xiao Erhei", "Xi Shi", "O Banquete", "Diário de um Louco", "Zhuang Zhou Testa a sua Mulher" e em oratórios como "Amantes Borboleta", "Sonho de uma Francesa", "King Yu", "Sonho da Câmara Vermelha", e em concertos vocais como "Concerto Vocal Amantes Borboleta", e "Concerto Vocal Grieg", entre outros. Lançou 20 álbuns e foi membro do júri do Concurso Internacional de Canto NEUE STIMMEN na Alemanha, do Prémio “Sino de Ouro” de Música Chinesa, do "Prémio Wenhua" do Ministério da Cultura da China, do "Fundo Nacional de Artes da China" e do “Fundo de Cultura e Arte de Beijing” várias vezes.

Liu Naiqi

Liu Naiqi, tenor, realizador e produtor musical da Macau Lotus TV

Liu colaborou com trupes profissionais como a Orquestra Sinfónica Nacional da China, o Centro Nacional de Artes Perrformativas, a Ópera Nacional da China, a Ópera e o Teatro de Dança da China, a Ópera de Xangai, o Grande Teatro de Shaanxi, e o Teatro de Canto e Dança Provincial de Fujian em quase 30 óperas clássicas e musicais como "Turandot", "Tosca", "Carmen", "Nabucco", "La Traviata" e "Su Dongpo", entre outros.

Participou em espectáculos de gala como a Grande Gala em Comemoração do 20º Aniversário do Regresso de Macau à Pátria, "Caçadores de Sonhos: Gala em Comemoração do 40º Aniversário da Zona Económica Especial de Shenzhen", "A Grande Jornada: Gala em comemoração do 100º aniversário da fundação do Partido Comunista da China", "Lua Nascente sobre a Grande Baía: Gala do Festival do Meio Outono da Área da Grande Baía", "Sonho Chinês, Ode à Mãe Pátria: Gala do Dia Nacional da CCTV", e na Gala do 1º de Maio da CCTV "Sonho Chinês, Alegria do Trabalho", entre outros.

Além disso, durante os Jogos Olímpicos de Inverno de Beijing, Liu Naiqi gravou um videoclipe promocional para os Jogos com centenas de artistas famosos, intitulado "Juntos por um futuro partilhado", e lançou em Macau um MV original, alusivo aos Jogos Olímpicos de Inverno, intitulado "A Luz do Gelo e da Neve".

Wong Pak Hou

Membro fundador do Teatro Experimental de Macau, Wong Pak Hou dirigiu o grupo teatral em 2014. Formou-se no Instituto de Pós-Graduação em Artes Teatrais da Universidade Nacional das Artes de Taipé, com especialização em performance. De 2007 a 2013, foi professor a tempo inteiro na Escola de Teatro do Conservatório de Macau, leccionando cursos de interpretação, linguagem cénica e teoria dramática. Desde 2019, é instrutor de performance para o programa de formação de actores da Associação de Representação Teatral Hiu Kok.

Em 2020, desempenhou funções de professor de teatro no curso de educação geral da Universidade de Macau. Tendo actuado em quase quarenta produções teatrais, nos últimos anos Wong tem-se dedicado mais ao trabalho de bastidores, como direcção, design de iluminação, contra-regra, e planeamento e produção de espectáculos, além de ser instrutor de teatro em escolas secundárias e centros comunitários.

O Coro Semiquaver

Directora Artística e Regente: **He Liu**

O **Coro Semiquaver** (semicolcheia) de Zhuhai é um coral feminino fundado em Junho de 2014. Nos últimos oito anos, o coral tem organizado estudos corais e ensaios semanais. O grupo explora métodos corais avançados e segue conceitos corais de ponta. Com base nas vantagens dos próprios membros, tem vindo a desenvolver uma plataforma de desenvolvimento de competências pedagógicas para partilha de recursos e entretajuda, que permite aos professores de música de Zhuhai manterem-se actualizados e aprimorarem competências sólidas.

Em 2017, o Coro Semiquaver ganhou uma medalha de ouro no 15º Festival Internacional de Grupos Corais "Mundo Cantante" em São Petersburgo, na Rússia. No mesmo ano, foi-lhe conferido o título de "Coro Excelente da Província de Guangdong". Um grupo de estudantes coralistas de Zhuhai, liderados por professores do Semiquaver, ganhou as maiores honras em vários concursos a nível provincial. O coro tornou-se uma referência nas actividades corais em Zhuhai e destacou-se no seu campo em Guangdong, além de integrar talentosos coralistas de Zhuhai na educação musical da Área da Grande Baía na nova era.

Biography of Artists

Tsung Yeh

Principal Guest Conductor and Artistic Advisor of the Macao Chinese Orchestra (OCHM), Conductor Emeritus of the Singapore Chinese Orchestra (SCO), Tsung Yeh had been SCO Music Director for two decades. Under his leadership (2002–2022), SCO rapidly grew, developing a rich repertoire. He curated large-scale concerts including the symphonic fantasy epic Marco Polo and Princess Blue (2002), the mega musical production (Zheng He) Admiral of the Seven Seas (2005), and Awakening (2008). These successful productions were not only widely praised, but also propelled Chinese music to greater heights. In October 2013, the Government of Singapore awarded Maestro Yeh with the Cultural Medallion, its highest honour for work in the Arts.

As an excellent conductor and music director, Tsung Yeh has collaborated with numerous prestigious orchestras. In the US, he was Music Director of the South Bend Symphony Orchestra from 1988 to 2016. In 1995, he and the South Bend Symphony received an ASCAP Music Award from the American Society of Composers, Authors and Publishers. After retiring from and leaving the South Bend Symphony, in June 2016, he received the Sagamore of the Wabash Award from Indiana Governor, Michael Pence. In addition, Pete Buttigieg, South Bend Mayor, declared May 7, 2016 as Tsung Yeh Day. Maestro Yeh is currently Laureate Conductor of the South Bend Symphony Association.

Tsung Yeh has previously served as Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and the Hong Kong Sinfonietta, Assistant Conductor of the St. Louis Symphony Orchestra, Resident Conductor of The Florida Orchestra, and Principal Guest Conductor of the Albany Symphony (New York).

Besides, Maestro Yeh is also a renowned educator in the field of conducting. He also actively participated in master classes held in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra and Chinese Orchestra of Wuxi and is a member of the Academic Committee of the Shanghai Conservatory of Music – He Luting China Institute of Advanced Studies of Music, and also a faculty member of the International Conducting Institute of the Czech Republic. In 2016, he received the title of Outstanding Chinese Orchestra Conductor conferred by the China Nationalities Orchestra Society (CNOS), and was recognised as a high-level expert of China's Thousand Talents Plan.

Wu Bixia

Wu Bixia, a lyric coloratura soprano, professor and doctoral supervisor at the China Conservatory of Music, young Yangtze River scholar, national outstanding model teacher, expert enjoying special allowance from the State Council, member of the 13th and 14th National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, member of the Central Committee of the Democratic Progressive Party, part of "Four Batches of Talents" of the Central Publicity Department, literary and art worker of national "Moral and Artistic Excellence", a 'new century outstanding talent' of the Ministry of Education, director of the China Musicians Association, and honorary member of the Presidium of the China Cultural Promotion Association. She is currently a guest professor at Wuhan Conservatory of Music, a distinguished professor and a famous teacher of aesthetic education at the School of Arts, Huazhong University of Science and Technology.

She is the first singer in China to combine Chinese and Western bel canto singing styles and winning prestigious international awards. She is known as "the nightingale of Eastern and Western styles". She has won the first prize (National Style) at the National Vocal Competition in 1996, the First China International Vocal Competition and the 8th Bilbao International Singing Competition in Spain, as well as the second prize at the 4th International Stanisław Moniuszko Vocal Competition in Poland, and the 12th Tchaikovsky International Vocal Competition. She has held more than 100 solo concerts around the world, and performed in Chinese and international operas such as "Rigoletto", "Gianni Schicchi", "Xiao Erhei's Marriage", "Xi Shi", "The Banquet", "Diary of a Madman", "Zhuang Zhou Tests His Wife", and oratorios such as "Butterfly Lovers", "A French Woman's Dream", "King Yu", "Dream of the Red Chamber", and vocal concertos such as "Butterfly Lovers Vocal Concerto", and "Grieg Vocal Concerto" to name a few. She has released 20 albums and served as a jury for the International Singing Competition NEUE STIMM EN in Germany, the Chinese Music "Golden Bell Award", the China Ministry of Culture "Wenhua Awards" and "China National Arts Fund", and the "Beijing Culture and Art Fund" many times.

Liu Naiqi

Liu Naiqi, a tenor, director, and music producer at Macau Lotus TV.

Liu has cooperated with professional troupes such as the China National Symphony Orchestra, National Centre for the Performing Arts, China National Opera House, China Opera and Dance Theatre, Shanghai Opera House, Shaanxi Grand Theatre, Fujian Provincial Song and Dance Theatre in nearly 30 classic operas and musicals such as "Turandot", "Tosca", "Carmen", "Nabucco", "La Traviata", "Su Dongpo" and others.

He has participated in gala shows such as the grand gala in celebration of the 20th Anniversary of Macao's Return to the Motherland, "Dream Chasers: Gala in Celebration of the 40th Anniversary of Shenzhen Special Economic Zone", "The Great Journey: Gala in Celebration of the 100th Anniversary of the Founding of the Communist Party of China", "Moon Rising over the Bay Area: the Greater Bay Area Mid-Autumn Festival Gala", "China Dream, Ode to the Motherland: CCTV National Day Gala", and CCTV May Day Gala "China Dream, Beauty of Labor, among others.

In addition, during the Beijing Winter Olympics, Liu Naiqi recorded a promotional music video for the Games with hundreds of star artists, titled "Together for a Shared Future", and released an original single MV in Macao, dedicated to the Winter Olympics, titled "The Light of Ice and Snow".

Wong Pak Hou

A founding member of the Macau Experimental Theatre, Wong Pak Hou headed the theatrical group in 2014. He graduated from the Graduate Institute of Theatre Arts at Taipei National University of the Arts, majoring in performance. From 2007 to 2013, he was a full-time teacher at the School of Drama of Macao Conservatory, teaching courses such as performance, stage (theatre) language and drama theory. Since 2019, he has been a performance instructor for the actor training program of the Hiu Kok Drama Association. In 2020, he served as a drama lecturer for the general education course at the University of Macau. Having performed in nearly forty theatrical productions, in recent years Wong has been more involved in behind-the-scenes jobs, such as directing, lighting design, stage management and performance planning and production. He has also worked as a drama instructor at secondary schools and community centers.

Semi-quaver Chorus

Artistic Director and Conductor: He Liu

Semi-quaver Chorus from Zhuhai is a women's choir founded in June 2014. In the past eight years, the chorus has been organizing choral studies and training weekly. The group explores advanced choral methods and follows cutting-edge choral concepts. Based on members' own advantages it has been developing a teaching skills development platform for resource sharing and mutual assistance, which helps the city's music teachers to keep abreast and hone solid skills.

In 2017, Semi-quaver Chorus won a gold medal in the 15th "Singing World" International Choral Festival in St. Petersburg, Russia. In the same year, it was conferred the title of "Excellent Choir of Guangdong Province". A group of Zhuhai student choirs, led by Semi-quaver teachers, have won highest honours in a number of provincial competitions. The chorus has become a new benchmark for choral activities in Zhuhai and a new highlight in its field in Guangdong, while also integrating dazzling zhuhai elements with musical education in GBA in the new era.

音樂會編制 | Composição da Orquestra | Composition of Orchestra

高胡 | Gaohu

張悅如 Zhang Yueru★

孫燿然 Sun Huaran

蔡 鋒 Cai Feng

黎 梅 Li Mei▲

穆瑞雪 Mu Ruixue◆

王俊杰 Wang Junjie◆

二胡 | Erhu

劉馨然 Liu Xinran *

董禮治 Dong Lizhi

姜曉東 Jiang Xiaodong

田 杰 Tian Jie

賈雪飛 Jia Xuefei

李凱琳 Li Kailin▲

賀僊文 He Siwen▲

魏泰東 Wei Taidong◆

中胡 | Zhonghu

李 峰 Li Feng *

謝博聞 Xie Bowen

許惠子 Xu Huizi

夏 軍 Xia Jun

王 馳 Wang Chi▲

趙 秋 Zhao Qiu◆

大提琴 | Violoncelos | Cellos

韓 洋 Han Yang *

陳水英 Chan Soi Ieng

梁俊恆 Leong Chon Hang▲

梁榮琛 Leong Weng Sam▲

付明玉 Fu Mingyu◆

劉凌霄 Liu Lingxiao◆

低音提琴 | Contrabaixos | Double Basses

姚遠征 Yao Yuanzheng #

姚 堯 Yao Yao

燕之升 Yan Zhisheng◆

劉斯瑤 Liu Siyao◆

揚琴 | Yangqin

李可威 Li Kewei *

陳曉蓉 Chan Hio Iong

柳琴 | Liuqin

魏 青 Wei Qing *

田 玥 Tian Yue

古箏 | Guzheng

蘇文揚 Sou Man Ieong

琵琶 | Pipa

鄧 樂 Deng Le *

李 彤 Li Tong

中阮 | Zhongruan

林 潔 Lin Jie *

賴俐汕 Lai Lishan ▲

羅蕊艷 Luo Ruiyan ◆

大阮 | Daruan

朱文耀 Choo Boon Yeow

梁愛勤 Leong Oi Kan ▲

古琴 | Guqin

路 寧 Lu Ning ▲

三弦 | Sanxian

劉慕華 Lau Mo Wah ▲

梆笛 | Bangdi

韋子東 Wei Zidong #

周書格 Zhou Shuge ◆

曲笛 | Qudi

錢 青 Qian Qing

蘇子亮 Su Tzu Liang ▲

新笛 | Xindi

林家禾 Lin Chia-Ho

王文琛 Wang Wenchen ◆

高音笙 | Sheng Soprano | Soprano Sheng

賈 磊 Jia Lei *

梁宇軒 Leung U Hin ▲

中音笙 | Sheng Contralto | Alto Sheng

李明陽 Li Mingyang

鍾佳霖 Chung Chia-Lin ▲

低音笙 | Sheng Baixo | Bass Sheng

梁仁昭 Leung Yan Chiu

高音嗩吶 | Suona Soprano | Soprano Suona

田 丁 Tian Ding *

郭雙喜 Guo Shuangxi

中音嗩吶 | Suona Contralto | Alto Suona

張 凱 Zhang Kai

張 轟 Zhang Hong ▲

次中音嗩吶 | Suona Tenor | Tenor Suona

杜宏宇 Du Hongyu ▲

低音嗩吶 | Suona Baixo | Bass Suona

陳一亨 Chen Yiheng ◆

高音管 | Guan Soprano | Soprano Guan

張佳理 Zhang Jiali ▲ （兼中音管 | Guan Contralto | Alto Guan）

低音管 | Guan Baixo | Bass Guan

吳亞欣 Wu Yaxin ▲

敲擊樂 | Percussão | Percussion

李 暢 Li Chang *

王 娟 Wang Juan

鄺葆賢 Kuong Pou In

張佳瑤 Zhang Jiayao ▲

胡兆朋 Hu Zhaopeng ◆

齊婕妤 Qi Jieyu ◆

薛光雨 Xue Guangyu ◆

★ 樂團首席 | Concertino | Concertmaster

* 聲部首席 | Chefe de naipe | Principal of Section

代理聲部首席 | Chefe de naipe substituto | Acting Principal of Section

▲ 客席樂師 | Músico convidado | Guest Musician

◆ 珠海民族管弦樂團樂師 | Músico de orquestra tradicional chinesa de Zhuhai | Zhuhai Traditional Chinese Orchestra Musician